



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Governme

STATUTI I SHËRBIMIT SPITALOR DHE KLINIK UNIVERSITAR I KOSOVËS¹

STATUTE OF THE HOSPITAL AND UNIVERSITY CLINICAL SERVICE OF KOSOVO²

STATUT UNIVERZITETSKE BOLNIČKE I KLINIČKE SLUŽBE KOSOVA³

¹ Statuti i Shërbimit Spitalor dhe Klinik Univerzitar i Kosovës ,është miratur në mbledhjen e 148 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendim nr.05/148 datë 11.09.2013

² Statute of the Hospital and University Clinical Service of Kosovo,was approved on 148 meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the decision no. 05/148, date 11.09.2013

³ Statut Univerziteteske Bolničke i Kliničke Službe Kosova,usvojen je na 148 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br.05/148 , datum 11.09.2013

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me Nenin 63 paragrafët 2 dhe 3 dhe nenin 23 të Ligjit Nr. 04/L-125 për Shëndetësi si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>STATUTI SHËRBIMIT SPITALOR DHE KLINIK UNIVERSITAR I KOSOVËS</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Statut përcaktohen fushëveprimi organizimi, dhe funksionimi i njësive përbërëse të Shërbimit Spitalor dhe Klinik Universitar të Kosovës (në vijim “SHSKUK”), mënyra e kryerjes së veprimtarisë së tij, si dhe autorizimet, të drejtat, detyrat, dhe përgjegjësitë e strukturave menaxhuese të SHSKUK.</p>	<p>Government of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 63 paragraphs 2 and 23 of Law No. 04/L-125 on Health, and Article 19 (6.2) of the Government Rules of Procedure No. 01/2011 (OG, No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>STATUTE OF THE HOSPITAL AND UNIVERSITY CLINICAL SERVICE OF KOSOVO</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Statute is to set out the scope, organisation, and functions of the constituent units of Hospital and University Clinical Service in Kosovo (hereinafter, the “HUCSK”), its activities, as well as authorizations, rights, tasks, and responsibilities of managing structures of the HUCSK.</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa člana 63 stava 2 i 3 i član 23 o Zakona o zdravstvu br. 04/L125 i sa članom 19 (6.2.) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (SL, Br.15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>STATUT UNIVERZITETSKE BOLNIČKE I KLINIČKE SLUŽBE KOSOVA</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovim Statutom se određuje delatnost organizacija i funkcionisanje sastavnih jedinica Univerzitetske bolničke i kliničke službe Kosova (u daljem tekstu “UBKSK”), način vršenja delatnosti, kao i ovlašćenja, prava i obaveze menadžerskih struktura UBKSK.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Statut zbatohet në të gjitha njësitë përbërëse të SHSKUK në pajtim me Ligjin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Statute shall apply to all constituent units of HUCSK in accordance with Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj Statut se primenjuje na sve sastavne jedinice UBKSK u skladu sa Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>Të gjitha shprehjet e përdorura në këtë Statut kanë kuptimin e përcaktuar në Ligjin për Shëndetësi Nr. 04/L-125 (në vijim “Ligji për Shëndetësi”), përveç nëse në këtë Statut përcaktohet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>The terms used in this Statute shall have the meaning as defined in Law No. 04/L-125 on Health (hereinafter, “Health Law”), unless otherwise determined by this Statute.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Svi izrazi korišćeni u ovom Statutu imaju značenje određeno u Zakonu o zdravstvu br. 04/L-125 (u daljem tekstu: “Zakon o zdravstvu”), osim ako ovim Statutom nije drugačije određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Statusi Juridik i SHSKUK</p> <p>1. SHSKUK është institucion shëndetësor me rëndësi të veçantë publike me seli në Prishtinë.</p> <p>2. SHSKUK në kuadër të veprimtarisë së tij shëndetësore ushtron edhe veprimtari arsimore dhe kërkimore-shkencore në pajtim me Ligjin për Shëndetësi.</p> <p>3. SHSKUK është person juridik me të drejta, detyrime dhe përgjegjësi të veçanta për zbatimin e Ligjit për Shëndetësi, ligjeve të tjera përkatëse, dhe akteve përkatëse nën-ligjore të nxjerra nga Ministria e Shëndetësisë (në vijim, “Ministria”).</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Legal Status of HUCSK</p> <p>1. HUCSK is healthcare institution of a special public interest with headquarter in Prishtina.</p> <p>2. As part of its healthcare functions HUCSK exercises also educational and research-scientific activities in accordance with the Health Law.</p> <p>3. HUCSK is a legal person with specific rights, tasks, and obligations for the implementation of the Health Law, other relevant laws, and relevant secondary legislation issued by the Ministry of Health</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Pravni status UBKSK</p> <p>1. UBKSK je zdravstvena ustanova od posebnog javnog značaja sa sedištem u Prištini.</p> <p>2. UBKSK u okviru svoje delatnosti obavlja i obrazovnu i naučno-istraživačku delatnost u skladu sa Zakonom o zdravstvu.</p> <p>3. UBKSK je pravno lice sa posebnim pravima, obavezama i odgovornostima za primenu Zakona o zdravstvu i odgovarajućim podzakonskim aktima donetim od strane Ministarstva zdravstva (</p>

<p>4. Në funksionimin juridik SHSKUK fiton të drejta dhe merr obligime, është pronarë i asetëve të luajtshme dhe të paluajtshme që kanë të bëjnë me veprimtarinë e tij shëndetësore dhe është palë në procedurat para gjykatave dhe para organeve të tjera shtetërore.</p> <p>5. SHSKUK ushtron veprimtarinë dhe përmbush obligimet dhe detyrat e tij në pajtim me normat, standardet, strategjitë dhe politikat e nxjerra nga Ministria dhe i nënshtrohet mbikqyrjes ligjore dhe profesionale në pajtim me Ligjin për Shëndetësi dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>6. SHSKUK dhe njësitë e tij organizative kanë vulat të cilat përdoren kur paraqiten si persona juridik.</p> <p>7. Për llojet, numrin, përbërjen, mënyrën e përdorimit si dhe autorizimin e personit për përdorimin dhe ruajtjen e vulave vendos Drejtori i përgjithshëm i SHSKUK, në pajtim me Ligjin për Vula në Institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përbërja e SHSKUK</p> <p>SHSKUK është institucion unik shëndetësor, që përbëhet nga institucionet e nivelit dytësor dhe tretësor të kujdesit shëndetësor në sektorin</p>	<p>(hereinafter, “the Ministry”).</p> <p>4. In legal functioning HUCSK gains rights and takes responsibilities, is an owner of financial assets and real estate which have to do with its health activity, and is a party in procedures before court or other state bodies.</p> <p>5. HUCSK shall exercise its functions and responsibilities in compliance with norms, standards, strategies and policies issued by the Ministry, and it is a subject to legal and professional surveillance in accordance with the Health Law and other legislation in power.</p> <p>6. HUCSK and its organizational units have stamps which are used when they appear as legal persons.</p> <p>7. The general director of HUCSK shall decide upon the type, number, content, usage, and authorization of a person for usage and preserving the stamps, in accordance with the Law on Stamps in Institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Composition of the HUCSK</p> <p>HUCSK is a unique, integrated, healthcare institution, which is composed of public, secondary and tertiary, healthcare institutions</p>	<p>u daljem tekstu: “Ministarstvo”).</p> <p>4. U pravnom funkcionisanju UBKSK stiče prava i prihvata obaveze, vlasnik je pokretne i nepokretne imovine vezane za njenu delatnost i pravno je lice pred sudskim postupcima i drugim državnim organima.</p> <p>5. UBKSK obavlja delatnost i ispunjava obaveze i zadatke u skladu sa normama, standardima, strategijom i politikom usvojenom od Ministarstva i podleže zakonskom i stručnom nadzoru u skladu sa Zakonom o zdravstvu.</p> <p>6. UBKSK i njene organizacione jedinice imaju pečate koje koriste kada se predstavljaju kao pravna lica.</p> <p>7. O vrsti, broju, sadržaju i načinu upotrebe kao i oblašćenju lica za upotrebu i čuvanje pečata odlučuje generalni direktor UBKSK, u skladu sa Zakonom o pečatu za ustanove Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Sastav UBKSK</p> <p>UBKSK je jedinstvena zdravstvena ustanova koja se sastoji od ustanova sekundarnog i tercijarnog nivoa</p>
--	---	--

<p>publik të shëndetësisë si njësi organizative, si dhe nga Shërbimet Profesionale si njësi të tij administrative dhe funksionale, në pajtim me Ligjin për Shëndetësi.</p>	<p>as its organizational units, as well as of Professional Services as its administrative and functional units, in accordance with the Health Law.</p>	<p>zdravstvene zaštite u javnom zdravstvenom sektoru kao organizacione jedinice, kao i od profesionalnih službi kao administrativne i funkcionalne jedinice, u skladu sa Zakonom o zdravstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Institucionet Shëndetësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Healthcare Institutions</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Zdravstvene ustanove</p>
<p>1. Institucionet shëndetësore të nivelit dytësor dhe tretësor të kujdesit shëndetësor, të cilat përbëjnë SHSKUK-në, janë si vijon:</p>	<p>1. Secondary and tertiary healthcare institutions which constitute HUCSK, are the following:</p>	<p>1. Zdravstvene ustanove sekundarnog i terciarnog nivoa zdravstvene zaštite koje čine sastavni deo UBKSK su:</p>
<p>1.1.Qendra Klinike Universitare e Kosovës (në vijim „QKUK“);</p>	<p>1.1.University Clinical Centre of Kosovo (hereinafter „UCCK“);</p>	<p>1.1. Univerzitetski klinički centar Kosova (u daljem tekstu “UKCK”);</p>
<p>1.2.Qendra Klinike Universitare Stomatologjike e Kosovës;</p>	<p>1.2.Dental University Clinical Centre of Kosovo;</p>	<p>1.2.Univerzitetski kliničko stomatološki centar Kosova;</p>
<p>1.3.Qendra Kombëtare e Mjekësisë së Punës në Gjakovë;</p>	<p>1.3.National Centre of Labour Medicine in Gjakova;</p>	<p>1.3.Nacionalni centar medicine rada u Đakovici;</p>
<p>1.4.Qendra Kombëtare e Mjekësisë Sportive;</p>	<p>1.4.National Centre of Sports Medicine;</p>	<p>1.4.Nacionalni centar sportske medicine;</p>
<p>1.5.Qendra Kombëtare e Transfuzionit të Gjakut;</p>	<p>1.5.National Centre for Blood Transfusion;</p>	<p>1.5 Nacionalni centar za transfuziju krvi;</p>
<p>1.6.Qendra Kombëtare e Telemjekësisë;</p>	<p>1.6.National Telemedicine Centre;</p>	<p>1.6.Nacionalni centar telemedicine;</p>
<p>1.7.Spitali i Përgjithshëm në Mitrovicë;</p>	<p>1.7.General Hospital in Mitrovicë;</p>	<p>1.7.Opšta bolnica u Mitrovici;</p>
<p>1.8.Spitali i Përgjithshëm në Gjiilan;</p>	<p>1.8.General Hospital in Gjiilan;</p>	<p>1.8.Opšta bolnica u Gnjilanu;</p>

<p>1.9.Spitali i Përgjithshëm në Pejë;</p> <p>1.10.Spitali i Përgjithshëm në Gjakovë;</p> <p>1.11.Spitali i Përgjithshëm në Prizren;</p> <p>1.12.Spitali i Përgjithshëm në Ferizaj;</p> <p>1.13.Spitali i Përgjithshëm në Vushtrri;</p> <p>1.14.Qendrat e Shëndetit Mendor me Shtëpitë për Integrim në Bashkësi;</p> <p>1.15.Qendra për Integrimin dhe Rehabilitimin e të Sëmurëve Kronik Psikiatrik në Shtime.</p> <p>2. Institucionet shëndetësore të cilat përbëjnë SHSKUK-në janë njësi autonome të cilat organizojnë dhe drejtojnë punët e tyre të rregullta administrative dhe profesionale në funksion të përmbushjes së detyrave dhe përgjegjësive ligjore, përveç detyrave dhe përgjegjësive të cilat sipas Ligjit për Shëndetësi dhe këtij Statuti i janë caktuar SHSKUK-së.</p> <p>3. Shërbimet nga Lista e shërbimeve të kujdesit themelor shëndetësor, të përcaktuara sipas nenit 3, paragrafi 1.19. dhe nenit 59 të Ligjit për Shëndetësi, si dhe Shërbimet nga Lista e Shërbimeve të Kujdesit Shëndetësor Plotësues</p>	<p>1.9.General Hospital in Pejë;</p> <p>1.10.General Hospital in Gjakovë;</p> <p>1.11.General Hospital in Prizren;</p> <p>1.12.General Hospital in Ferizaj;</p> <p>1.13.General Hospital in Vushtrri;</p> <p>1.14.Community based Mental Health Centres and Houses for Integration;</p> <p>1.15.The Centre for integration and rehabilitation of chronic psychiatric patients in Shtime.</p> <p>2. Healthcare institutions which constitute HUCSK are autonomous units that organize and manage their common and regular administrative and professional affairs in order to fulfill their duties and legal responsibilities, except for duties and responsibilities which have been assigned to HUCSK by the Health Law and this Statute.</p> <p>3. The services from the List of basic health care services, as defined under Article 3, paragraph 1.19. and Article 59 of the Health Law, as well as services from the List of supplementary healthcare services under</p>	<p>1.9.Opšta bolnica u Peći;</p> <p>1.10.Opšta bolnica u Đakovici;</p> <p>1.11.Opšta bolnica u Prizrenu;</p> <p>1.12.Opšta bolnica u Uroševcu,</p> <p>1.13.Opšta bolnica u Vučitrnu;</p> <p>1.14.Centri mentalnog zdravlja sa domovima za integrisanje u zajednici;</p> <p>1.15.Centar za integrisanje i rehabilitaciju hroničnih psihijatrijskih bolesnika u Štimlju.</p> <p>2. Zdravstvene ustanove koje su sastavni deo UBKSK su autonomne jedinice koje organizuju i upravljaju svojim uobičajenim i redovnim administrativnim i stručnim poslovima u funkciji ispunjavanja zakonskih obaveza i odgovornosti, osim zadataka i odgovornosti koje su prema Zakonu i ovim Statutom određeni UBKSK.</p> <p>3.Usluge sa Liste usluga osnovne zdravstvene zaštite, određene po članu 3. stav 1.19. i članu 59 Zakona o zdravstvu, kao i usluge sa Liste usluga dopunske zdravstvene zaštite po članu 59 stav 5</p>
--	---	--

<p>sipas nenit 59 paragrafi 5 të Ligjit për Shëndetësi ofrohen nga institucionet shëndetësore, njësi organizative të SHSKUK.</p> <p>4. Institucionet shëndetësore të cilat përbëjnë SHSKUK-në kanë për detyrë të mundësojnë dhe lehtësojnë themelimin, integrimin dhe funksionimin e Shërbimeve Profesionale të SHSKUK, si dhe të bashkëpunojnë me organet drejtuese të SHSKUK sipas këtij Statuti, në pajtim me Ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Shërbimet Profesionale</p> <p>1. Shërbimet Profesionale janë njësi funksionale dhe administrative të SHSKUK brenda një lëmie specialistike të kujdesit shëndetësor të cilat organizohen dhe funksionojnë në pajtim me nenin 3 paragrafi 1.28. dhe nenin 23 të Ligjit për Shëndetësi, në mënyrën e përcaktuar me këtë Statut dhe aktin nën-ligjor të nxjerr nga Ministria.</p> <p>2. Shërbimet Profesionale kanë kompetenca vendim-marrëse për standardet klinike-profesionale dhe akademike-shkencore, si dhe kompetenca këshillë-dhënëse ndaj Bordit Drejtues të SHSKUK.</p> <p>3. Shërbimet Profesionale janë organizim administrativ dhe profesional i institucioneve</p>	<p>Article 59 paragraph 5 of the Health Law, are provided by healthcare institutions, organizational units of HUCSK.</p> <p>4. Healthcare institutions which constitute HUCSK are required to enable and facilitate the establishment, operationalisation and integration of Professional Services into HUCSK, and cooperate with the governing bodies of HUCSK in accordance with the Law and this Statute.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Professional Services</p> <p>1. Professional services are functional and administrative units of HUCSK within one specialistic healthcare field, which are organized and operate in accordance with Article 3 paragraph 1.28. and Article 23 of the Health Law, as determined by this Statute and sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>2. Professional services have decision-making powers for clinical, professional as well as scientific and academic standards, and advice-giving authorizations to the Steering Board of HUCSK.</p> <p>3. Professional service represents an administrative and professional organization of</p>	<p>Zakona o zdravstvu, pružaju sa od strane zdravstvenih ustanova, organizacionih jedinica UBKSK.</p> <p>4.Zdravstvene ustanove koje čine sastavni deo UBKSK su dužne da omoguće i olakšaju osnivanje, integrisanje i funkcionisanje profesionalnih službi UBKSK, kao i da sarađuju sa upravnim organima UBKSK prema ovom Statutu, u skladu sa Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Profesionalne službe</p> <p>1.Profesionalne službe su administrativne i funkcionalne jedinice UBKSK unutar jedne specijalističke oblasti zdravstvene zaštite, koje se organizuju i funkcionišu u skladu sa tačkom 3 stav 1.28. Zakona o zdravstvu, na način propisan ovim Statutom i podzakonskim aktima donetim od strane Ministarstva.</p> <p>2. Profesionalne službe imaju nadležnost u donošenju odluka u vezi sa kliničko-profesionalnim i ademsko—naučnim standardima kao i nadležnost u pružanju saveta Upravnom odboru UBKSK.</p> <p>3. Profesionalne službe su administrativna i profesionalna organizacija zdravstvenih</p>
--	---	--

<p>shëndetësore, që ka për qëllim sigurimin e kujdesit të integruar dhe të vazhdueshëm në fusha specifike të tri niveleve të kujdesit shëndetësor, në funksion të përmbushjes së detyrave dhe përgjegjësive të tyre ligjore, përveç detyrave dhe përgjegjësive të cilat sipas Ligjit i janë caktuar SHSKUK-së dhe njësive të tij organizative.</p> <p>4. Shërbimet profesionale synojnë dhe sigurojnë, në veçanti, ngritjen e vazhdueshme të cilësisë dhe performancës së shërbimeve të kujdesit shëndetësor nga neni 6 paragrafi 3 i këtij Statuti.</p> <p>5. Bartës të Shërbimit të caktuar Profesional janë klinikat përkatëse të QKUK dhe institucionet përkatëse të nivelit tretësor të kujdesit shëndetësor, njësi organizative të SHSKUK, ose njësitë përbërëse të këtyre klinikave dhe institucioneve shëndetësore, pas miratimit të Bordit Drejtues të SHSKUK.</p> <p>6. Shërbimet Profesionale integrojnë dhe koordinojnë shërbimet shëndetësore që ofrohen nga njësitë organizative të SHSKUK, me shërbimet e njëjta ose të ngjashme që ofrohen në njësitë përkatëse organizative të spitaleve të përgjithshme.</p> <p>7. Shërbimet Profesionale synojnë integrimin dhe koordinimin e shërbimeve nga paragrafi 6 i këtij neni me shërbimet e njëjta ose të ngjashme</p>	<p>healthcare institutions, aimed at providing integrated and continuous care in specific areas in the three levels of health care, in order to fulfill their duties and legal responsibilities, except for the duties and responsibilities assigned by law to HUCSK and its organizational units.</p> <p>4. Professional Services aim at and ensure in particular the continuous upgrading of quality and performance of health care services from Article 6 paragraph 3 of this Statute.</p> <p>5. Headquarters of a given Professional Service are relevant UCCK clinics and institutions of tertiary health care, organizational units of HUCSK, or constituent units of these clinics and health institutions, after approval of the Steering Board of HUCSK.</p> <p>6. Professional services integrate and coordinate health services provided by organizational units of HUCSK, with the same or similar services offered in the respective organizational units of general hospitals.</p> <p>7. Professional Services aim at integration and coordination of services from paragraph 6 of this article with the same or similar healthcare</p>	<p>ustanova, koje imaju za cilj da osiguraju pružanje integrisane i kontinuirane zaštite iz specifičnih zdravstvenih oblasti sva tri nivoa zdravstvene zaštite, u funkciji ispunjenja svojih zakonskih obaveza i odgovornosti, osim dužnosti i odgovornosti koje su zakonom propisane za UBKSK i njene organizacione jedinice.</p> <p>4. Profesionalne službe imaju za cilj da posebno obezbede kontinuirano poboljšanje kvaliteta i performanse usluga zdravstvene zaštite po članu 6 stavu 3 ovog Statuta.</p> <p>5. Nosioci određene profesionalne službe su određene klinike UKCK i određene ustanove tercijarnog nivoa zdravstvene zaštite, organizacione jedinice UBKSK, ili sastavne jedinice tih klinika i zdravstvenih ustanova, nakon usvajanja od strane Upravnog odbora UBKSK.</p> <p>6. Profesionalne službe integrišu i koordiniraju zdravstvene usluge koje pružaju organizacione jedinice UBKSK, sa istim ili sličnim uslugama koje pružaju nadležne organizacione jedinice u opštim bolnicama.</p> <p>7. Profesionalne službe imaju za cilj integraciju i koordinaciju službi iz stava 6 ovog člana sa istim ili sličnim</p>
--	--	---

<p>shëndetësore që ofrohen në nivelin parësor të kujdesit shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Detyrat dhe përgjegjësitë e SHSKUK</p> <p>1. SHSKUK ka për detyrë që të ofrojë shërbime cilësore të kujdesit shëndetësor duke synuar performancë, efikasitet dhe efikasitet sa më të lartë të shërbimeve, në pajtim me Ligjin për Shëndetësi SHSKUK kujdeset që shërbimet e kujdesit shëndetësor të ofrohen me transparencë, të krijojë efekte të sinergjisë përmes bashkërendimit të shërbimeve të specializuara, të sigurojë bartjen e dijes dhe përvojës profesionale dhe shkencore; dhe në këtë mënyrë të garantojë nivelin e lartë të cilësisë së shërbimeve të kujdesit shëndetësor në të gjitha njësitë e tij organizative.</p> <p>2. Për të realizuar objektivat nga paragrafi 1 i këtij neni SHSKUK mbështet themelimin dhe organizimin e Shërbimeve Profesionale në lëmitë specialistike të përcaktuara me aktin e veçantë nën-ligjor të nxjerr nga Ministria.</p> <p>3. SHSKUK mbështet dhe nxitë veprimtarinë arsimore dhe shkencore të katedrave të Fakultetit të Mjekësisë të Universitetit të Prishtinës, të institucioneve të tjera të akredituara të shkollimit shëndetësor dhe të institucioneve kërkimore-</p>	<p>services provided at the primary health care level.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Functions and Responsibilities of the HUCSK</p> <p>1. HUCSK is responsible for provision of quality healthcare services by aiming at performance, efficiency and effectiveness, in accordance with the Health Law HUCSK shall ensure that healthcare services are provided in a transparent manner. It shall also endeavor to create synergy effects through the coordination of specialized healthcare services, and to ensure a high level of transfer and sharing of professional knowledge and experience, and in this way guarantee the high quality of healthcare services in all its constituent units.</p> <p>2. To realize the objectives from paragraph 1 of this article HUCSK supports the foundation and organisation of Professional Services in respective specialist fields based on the separate sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>3. HUCSK supports and promotes educational and scientific activities of the departments of the Faculty of Medicine at the University of Prishtina, other accredited institutions of medical education and local and foreign</p>	<p>zdravstvenim uslugama koje se pružaju na primarnom nivou zdravstvene zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Zadaci i odgovornosti UBKSK</p> <p>1. UBKSK ima za zadatak da pruža kvalitetne usluge zdravstvene zaštite, težeći što boljoj performansi, većoj racionalnosti i efikasnosti u pružanju usluga u skladu sa Zakonom o zdravstvu. UBKSK se trudi da usluge zdravstvene nege budu transparentne, da stvara sinergijske efekte preko koordinacije specijalističkih usluga, da obezbeđuje prenošenje znanja i stručnog i naučnog iskustva i na ovaj način garantuje visok nivo kvaliteta usluga zdravstvene zaštite u svim njenim orgaizacionim jedinicama.</p> <p>2. Da bi se realizovali objektivi iz stava 1 ovog člana UBKSK podržava osnivanje i organizovanje profesionalnih službi iz specijalističkih oblasti, propisane posebnim podzakonskim aktima donetim od strane Ministarstva.</p> <p>3. UBKSK podržava i podstiče obrazovnu i naučnu delatnost katedri Medicinskog Fakulteta Univerziteta u Prištini, drugih akreditovanih obrazovnih zdravstvenih institucija i naučno-istraživačkih državnih</p>
--	--	---

<p>shkencore, vendore dhe të huaja, në kuadër të njëjësive të tij organizative dhe funksionale që janë pjesë e SHSKUK. Veprimtaria arsimore dhe shkencore brenda SHSKUK do të zbatohet në pajtim me aktet ligjore në fuqi, statutet e institucioneve shëndetësore që janë pjesë e SHSKUK, si dhe aktet e brendshme të SHSKUK të miratuara në pajtim me këtë Statut.</p>	<p>research institutions, within its organizational and functional units, constitutive parts of HUCSK. Educational and scientific activities within HUCSK shall be implemented in accordance with applicable laws, statutes of healthcare institutions, part of HUCSK, and internal acts of HUCSK approved in accordance with this Statute.</p>	<p>ili stranih institucija u sklopu organizacionih jedinica UKCK i drugih zdravstvenih ustanova i specijalističkih usluga koje su deo UBKSK. Obrazovna i naučna delatnost unutar UBKSK primenjuje se u skladu sa važećim zakonskim aktima, statutima zdravstvenih institucija koje su deo UBKSK i unutrašnjih akata UBKSK donetih u skladu sa ovim Statutom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Organizimi i SHSKUK</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Organization of the HUCSK</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Organizacija UBKSK</p>
<p>SHSKUK organizohet në bazë të modelit të rrjetës funksionale që integron funksionet administrative dhe financiare me funksionet profesionale dhe shkencore në sektorin publik të shëndetësisë nëpërmjet bashkëpunimit të ngushtë ndërmjet institucioneve shëndetësore – njësi organizative të SHSKUK dhe shërbimeve përkatëse profesionale, sipas nenit 7 të këtij Statuti.</p>	<p>HUCSK shall be organized based on the functional network model that integrates financial and administrative functions with professional and scientific functions within the healthcare sector, through close cooperation among healthcare institutions – organizational units of HUCSK and respective professional services, according to Article 7 of this Statute.</p>	<p>UBKSK se organizuje na osnovu modela funkcionalne mreže koja integriše administrativne i finansijske funkcije sa profesionalnim i naučnim funkcijama u javnom zdravstvenom sektoru, preko uske saradnje između zdravstvenih ustanova-organizacionih jedinica UBKSK i odgovarajućih profesionalnih službi, po članu 7 ovog Statuta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Statusi Juridik i të Punësuarve në SHSKUK</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 The legal status of the employees in HUCSK</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Pravni status zaposlenih u UBKSK</p>
<p>1. Të punësuarit në SHSKUK nuk i takojnë shërbimit civil të Kosovës, në pajtim me nenin 62 paragrafi 6 të Ligjit për Shëndetësi.</p> <p>2. I punësuarit në SHSKUK realizon detyrat dhe përgjegjësitë nga marrëdhënia e punës me</p>	<p>1. Employees of HUCSK do not belong to the civil service of Kosovo, in accordance with Article 62 paragraph 6 of the Health Law.</p> <p>2. An employee of HUCSK performs its duties and responsibilities within HUCSK, based on</p>	<p>1. Zaposleno osoblje u UBKSK ne pripada civilnoj službi Kosova, u skladu sa članom 62 stav 6 Zakona o Zdravstvu.</p> <p>2. Zaposleno osoblje u UBKSK obavlja dužnosti i odgovornosti iz radnog odnosa</p>

<p>SHSKUK, nëpërmjet vendosjes së marrëdhënies kontraktuale me Institucionin përkatës shëndetësor – njësi organizative e SHSKUK, në pajtim me Ligjin e Punës dhe Ligjin për Shëndetësi.</p> <p>3. Kontrata nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të ofrojë mundësin për pagesa stimulative në bazë të performancës së të punësuarit në SHSKUK, sipas kritereve të përcaktuara nga Shërbimi përkatës profesional dhe Agjencioni i Financimit Shëndetësor (në vijim AFSH), në pajtim me Ligjin për Shëndetësi.</p> <p>4. Në rast të afarizmit pozitiv financiar, institucioni shëndetësor – njësi organizative e SHSKUK, ka të drejtë që në pajtim me vendimin e Bordit të tij Drejtues, të realizojë punësimin e pavarur të profesionistëve shëndetësorë në kuadër të SHSKUK në bazë të rekomandimit të Shërbimit përkatës Profesional, me kusht që kjo nuk rrezikon qëndrueshmërinë financiare të SHSKUK.</p> <p>5. Të punësuarit nga paragrafi 4 i këtij neni nuk mund të financohen nga kategoria e pagave dhe mëditjeve e përcaktuar me Ligjin për Buxhetin të vitit rrjedhës për Ministrinë e Shëndetësisë. Financimi i kësaj kategorie të punëtorëve varet vetëm nga afarizmi financiar i institucionit shëndetësor, njësi organizative e SHSKUK.</p>	<p>the contractual relationship with the health care institution – organizational unit of HUCSK, in accordance with the Labor Law and the Health Law.</p> <p>3. The contract from paragraph 1 of this article shall provide the opportunity for stimulative performance based payments to employees in HUCSK, according to the determined criteria established by the relevant Professional service and Health Financing Agency (hereinafter, HFA), in accordance with the Health Law.</p> <p>4. In case of a positive financial result, healthcare institution – organizational unit of HUCSK, based on the decision of its Steering Board, has the right to conduct independent hiring of healthcare professionals within HUCSK on the recommendation of the relevant Professional Service, given that this does not put in risk the financial stability of HUCSK.</p> <p>5. Employees from paragraph 4 of the present article can not be financed from the category of wages and salaries determined by the current year Budget Law for the Ministry of Health. Funding of this category of workers depends only on financial results of the health care institution, organizational unit of HUCSK.</p>	<p>sa UBKSK, uspostavljanjem ugovornog odnosa sa odgovarajućom zdravstvenom ustanovom-organizacionom jedinicom UBKSK, u skladu sa Zakonom o radu i Zakonom o zdravstvu.</p> <p>3. Ugovor iz stava 1 ovog člana omogućava stimulativnu zaradu, na osnovu performanse zaposlenih u UBKSK, prema kriterijumima propisanim od strane odgovarajuće profesionalne službe i Agencije za finansiranje zdravstva (u daljem tekstu:AFZ), u skladu sa Zakonom o Zdravstvu.</p> <p>4. Zdravstvena ustanova- organizaciona jedinica UBKSK ,u slučaju pozitivnog finansijskog poslovanja, ima pravo da u skladu sa odlukom Upravnog odbora ostvari nezavisno zapošljavanje zdravstvenih stručnjaka u okviru UBKSK , na osnovu preporuke odgovarajuće profesionalne službe, pod uslovom da se ne ugrožava finansijska održivost UBKSK.</p> <p>5. Zaposleni iz stava 4 ovog člana ne mogu se finansirati iz kategorije plata i dnevnica utvrđenih Zakonom o budžetu za tekuću godinu Ministarstva Zdravstva. Finansiranje ove kategorije radnika zavisi samo od finansijskog poslovanja zdravstvene ustanove, organizacione jedinice UBKSK.</p>
---	--	---

<p>6. Në rastin e afarizmit pozitiv financiar të institucionit shëndetësor, njësi organizative e SHSKUK, ky institucion shëndetësor ka të drejtë të realizojë prokurimin plotësues të pajisjeve medicinale, produkteve medicinale, dhe materialit harxhues, në bazë të rekomandimit të Shërbimit përkatës Profesional, përveç në rastin e rrezikut për qëndrueshmërinë financiare të SHSKUK të përcaktuar nga Bordi i tij Drejtues.</p> <p>7. Prokurimi nga paragrafi 6 i këij neni nuk mund të financohet nga kategoritë buxhetore të përcaktuara me Ligjin për Buxhetin të vitit rrjedhës për Ministrinë e Shëndetësisë. Financimi i këtyre prokurimeve varet vetëm nga afarizmi financiar i institucionit shëndetësor, njësi organizative e SHSKUK.</p>	<p>6. In case of a positive financial result, the healthcare institution – organizational unit of HUCSK, based on the decision of its Steering Board has the right to perform additional procurement of medical equipment, medicinal products, and consumable material, on the recommendation of the relevant Professional Service, given that this does not put in risk the financial stability of HUCSK.</p> <p>7. Procurement from paragraph 6 of this article can not be financed through budget categories defined by the Law on Budget of the current year for the Ministry of Health. Funding of these procurements depends only on financial results of the relevant health care institution, organizational unit of HUCSK.</p>	<p>6. Zdravstvena ustanova- organizaciona jedinica UBKSK, u slučaju pozitivnog finansijskog poslovanja, ima pravo da izvrši dodatnu nabavku medicinske opreme, medicinskih proizvoda i potrošnjeg materijala, na osnovu preporuke odgovarajuće profesionalne službe, pod uslovom da se ne ugrožava finansijska održivost UBKSK određena od strane Upravnog odbora.</p> <p>7. Nabavke iz stava 6 ovog člana ne mogu se finansirati iz budžetskih kategorija utvrđenih Zakonom o budžetu za tekuću godinu Ministarstva Zdravstva. Finansiranje ovih nabavki zavisi samo od finansijskog poslovanja zdravstvene ustanove, organizacione jedinice UBKSK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Drejtimi i SHSKUK</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Managing of HUCSK</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Upravljanje UBKSK</p>
<p>1. SHSKUK drejtohet nga Bordi Drejtues.</p> <p>2. Bordi Drejtues është organi më i lartë vendim-marrës i SHSKUK.</p> <p>3. Bordi Drejtues përbëhet nga shtatë (7) anëtarë:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1.një (1) përfaqësues nga QKUK;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.një (1) përfaqësues nga Qendra Klinike Universitare Stomatologjike e Kosovës;</p>	<p>1. The HUCSK shall be steered by the Steering Board.</p> <p>2. The Steering Board is the highest decision making body of HUCSK.</p> <p>3. The Steering Board consists of seven (7) members:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1.one(1) representative from the University Clinical Center of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.one (1) representative from the Dental University Clinical Center of Kosovo;</p>	<p>1. Upravni odbor upravlja UBKSK.</p> <p>2. Upravni odbor je najviši organ odlučivanja UBKSK.</p> <p>3. Upravni odbor se satoji od sedam (7) članova:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1.jedan (1) predstavnik UKCK;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.jedan (1) Predstavnik Kliničko Univerzitetskog Stomatoloskog Centra</p>

<p>3.3.një (1) përfaqësues nga Instituti Kombëtar i Shëndetësisë Publike;</p> <p>3.4.një (1) përfaqësues nga Spitalet e përgjithshme, në bazë të rotacionit dhe përmbushjes së indikatorëve të kualitetit të shërbimeve shëndetësore;</p> <p>3.5.një (1) përfaqësues nga Shërbimet e kujdesit parësor shëndetësor, në bazë të propozimit të Asociacionit të Komunave të Republikës së Kosovës;</p> <p>3.6.një (1) përfaqësues i Ministrisë së Shëndetësisë;</p> <p>3.7.një (1) Drejtor Financiar – ekspertë i ekonomikës ose menaxhmentit shëndetësor me kualifikime të larta profesionale dhe shkencore i zgjedhur në bazë të konkursit publik.</p> <p>4. Bordi Drejtues i përgjigjet dhe i jep llogari Qeverisë nëpërmjet Ministrit të Shëndetësisë.</p> <p>5. Mandati i anëtarëve të Bordit Drejtues zgjatë tre (3) vite.</p> <p>6. Bordi Drejtues udhëhiqet nga Kryesuesi me mandat një (1) vjeçar i cili zgjedhet në bazë të parimit të rotacionit nga anëtarët e tij.</p>	<p>3.3.one (1) representative from the National Institute of Public Health;</p> <p>3.4.one (1) representative from regional hospitals, based on the rotation and fulfillment of healthcare services quality indicators;</p> <p>3.5.one (1) representative from the primary health care services, based on the proposal of the Association of Municipalities of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.6.one (1) representative from the Ministry of Health;</p> <p>3.7.one (1) Financial Director – healthcare management expert with high scientific and professional qualifications selected through a public announcement.</p> <p>4. The Steering Board reports and is accountable to the Government through the Minister of Health.</p> <p>5. The mandate of the members of the Managing Board shall be three (3) years.</p> <p>6. The Steering Board is directed by the Chairman with a one (1) year mandate which is selected based on the principle of rotation</p>	<p>Kosova;</p> <p>3.3 jedan (1) predstavnik Nacionalnog Instituta Javnog Zdravstva;</p> <p>3.4 jedan (1) predstavnik opštih bolnica, na osnovu rotacije i ispunjavanja indikatora kvaliteta zdravstvenih službi;</p> <p>3.5. jedan (1) predstavnik primarnih zdravstvenih Službi po predlogu Asocijacije Opština Republike Kosova;</p> <p>3.6. jedan (1) predstavnik Ministarstva Zdravstva;</p> <p>3.7.jedan (1) finansijski direktor-stručnjak ekonomije ili menadžmenta zdravstva sa visokim stručnim i naučnim kvalifikacijama izabran na javnom konkursu.</p> <p>4. Upravni odbor odgovara i polaže račune Vladi preko Ministra Zdravstva.</p> <p>5. Mandat članova Upravnog odbora traje tri (3) godine.</p> <p>6. Upravni odbor vodi predsedavajući sa jednogodišnjim (1) mandatom koji se bira od članova po principu rotacije.</p>
---	--	---

<p>7. Bordi Drejtues mund të emërojë në cilësinë e vëzhguesit ekspertë vendor ose ndërkombëtar për mbështetjen e punës së tij përkitazi me çështje specifike.</p>	<p>from its members. 7. The Managing Board may appoint national or international experts as observers to support its work in relation to specific issues.</p>	<p>7. Upravni odbor može da imenuje u svojstvu posmatrača stručnjake iz zemlje ili inostranstva za pomoć u njegovom radu vezanog za specifične slučajeve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Detyrat dhe Përgjegjësitë e Bordit Drejtues</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Tasks and Responsibilities of the Steering Board</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Zadaci i odgovornosti Upravnog odbora</p>
<p>1. Bordi Drejtues ka për detyrë të sigurojë mbarëvajtjen e gjithëmbarshme të punëve në SHSKUK përfshirë aktivitetet shëndetësore, arsimore dhe kërkimoro – shkencore, si dhe aktivitetet e ndërlidhura financiare dhe administrative të njësive të tij organizative dhe funksionale, me qëllim të orientimit të përgjithshëm të zhvillimit të SHSKUK, si dhe reagimit optimal ndaj nevojave shëndetësore të qytetarëve dhe banorëve të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. The Steering Board is obliged to ensure the general well-functioning of HUCSK activities, including health, education and research-scientific activities, as well as related financial and administrative issues of its organisational and functional units; aiming for general direction of the development of HUCSK, as well as optimal reaction towards the healthcare needs of the citizens and residents of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Upravni odbor je dužan da obozbedi normalan rad UBKSK obuhvatajući zdravstvene, obrazovne i naučno-istraživačke aktivnosti kao i administrativno-finansijske aktivnosti organizacionih jedinica u funkciji opšte orijentacije razvoja UBKSK kao i optimalne reakcije prema zdravstvenim potrebama građana i stanovnika Republike Kosova.</p>
<p>2. Përgjegjësitë e Bordit Drejtues përfshijnë si në vijim:</p> <p>2.1. Ofron performancë efektive nëpërmjet sigurimit të shkathtësive adekuate, rrjedhës efektive të informatave dhe dinamikës së duhur brenda Bordit Drejtues;</p> <p>2.2. Përgatitë propozimet e akteve të brendshme për organizimin e njësive</p>	<p>2. The responsibilities of the Steering Board includes as follows:</p> <p>2.1. Offers effective performance through ensuring adequate skills, effective flow of information and right dynamic within the Steering Board;</p> <p>2.2. Prepare proposals of internal acts for organisational (healthcare institutions) and</p>	<p>2. Odgovornosti Upravnog odbora obuhvataju:</p> <p>2.1. Pruža efektivnu performansu obezbeđivanjem adekvatnih vrlina, efektivnog toka informacija i potrebne dinamike unutar Upravnog odbora;</p> <p>2.2. Priprema predloge unutrašnjih akata za organizovanje organizacionih</p>

<p>organizative institucionet shëndetësore) dhe funksionale - administrative (Shërbimet Profesionale) të SHSKUK, për miratim nga Ministri i Shëndetësisë;</p> <p>2.3.Siguron që njësitë organizative dhe funksionale të SHSKUK të jenë mirë të udhëhequra, që Zyrtarët e tyre udhëheqës të jenë të fokusuar në shërbime cilësore shëndetësore, dhe të kenë plane ambicioze dhe reale financiare;</p> <p>2.4.Përgatitë propozimin e Listës së shërbimeve dhe Çmimoreve të shërbimeve që ofrohen nga SHSKUK për AFSH në Ministri, në pajtim me ligjin;</p> <p>2.5.Përcakton propozimin e Listës së produkteve dhe pajisjeve medicinale që i nevojiten SHSKUK si dhe vlerën që do të shpenzohet për blerjen e tyre;</p> <p>2.6.Miraton zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm të SHSKUK (në vijim, Drejtori i Përgjithshëm), në bazë të konkursit publik;</p> <p>2.7.Emëron Drejtorin për Arsim dhe Shkencë të SHSKUK, në propozim të fakultetit përkatës të shkencave mjekësore;</p> <p>2.8.Pranon dhe shqyrton raportet vjetore nga Drejtori i Përgjithshëm për punën e</p>	<p>functional – administrative (Professional Services) units of HUCSK, for approval by the Minister of Health;</p> <p>2.3.Ensures that the organisational and functional units of HUCSK are well managed, that their Directors are focused on quality healthcare services and have ambitious and realistic financing plans;</p> <p>2.4.Prepare the proposal of the List of services and Price list of services provided by HUCSK for HFA in the Ministry, in accordance with law;</p> <p>2.5.Defines the proposal of the list of medicinal products and equipments which HUCSK needs, as well as the amount to be spent for their purchase;</p> <p>2.6.Approves the selection of the General Director of HUCSK (hereinafter the General Director), based on a public announcement;</p> <p>2.7.Appoints the Director for Education and Science of HUCSK, proposed by the respective university department of medical sciences;</p> <p>2.8.Receives and analyzes annual reports from the General Director for the work of</p>	<p>jedinica zdravstvenih ustanova) i funkcionalno-administrativne predloge (za profesionalne službe) UBKSK na usvajanje od strane Ministra Zdravstva.</p> <p>2.3.Obezbeđuje da organizacione jedinice budu dobro vođene, da njihovi glavni izvršni službenici budu fokusirani na kvalitetne zdravstvene usluge i da imaju realne i ambiciozne finansijske planove;</p> <p>2.4.Priprema predlog za Listu usluga i Cenovik usluga koje se pružaju u UBKSK za AFZ u Ministarstvu, u skladu sa zakonom;</p> <p>2.5.Određuje predlog Liste medicinskih produkata i opreme koja je potrebna UBKSK usvaja iznos sredstava za njihovu kupovinu;</p> <p>2.6.Daje saglasnost na izbor generalnog direktora UBKSK(u daljem tekstu generalni direktor) na osnovu javnog konkursa;</p> <p>2.7.Imenuje direktora za obrazovanje i nauku UBKSK, na predlog nadležnog fakulteta medicinskih nauka;</p> <p>2.8. Prima i razmatra godišnje izveštaje o radu profesionalnih službi koji su</p>
---	---	--

<p>Shërbimeve Profesionale;</p> <p>2.9. Informohet për raportet e Auditorit të Brendshëm;</p> <p>2.10. Emëron dhe shkarkon Auditorin e Brendshëm të SHSKUK;</p> <p>2.11. Miraton përfitimet, shkrijet, ndarjet, dhe shpërbërjet e njësive organizative të SHSKUK;</p> <p>2.12. Përcakton bartësin e Shërbimit të caktuar Profesional përfshirë njësitet përbërëse të institucionit shëndetësor – njësi organizative e SHSKUK, në bazë të propozimit të Drejtorit të Përgjithshëm;</p> <p>2.13. Shqyrton planet zhvillimore dhe strategjitë financiare të institucioneve shëndetësore si njësi organizative të SHSKUK, si dhe jep rekomandimet përkatëse duke pasur parasysh veçanërisht qëndrueshmërinë financiare të SHSKUK;</p> <p>2.14. Shqyrton planet zhvillimore dhe strategjitë financiare të Shërbimeve Profesionale si njësi funksionale dhe administrative të SHSKUK, si dhe jep rekomandimet përkatëse duke pasur parasysh veçanërisht nevojat prioritare të shëndetësisë dhe qëndrueshmërinë financiare të SHSKUK;</p>	<p>Professional Services;</p> <p>2.9. Gets informed about the reports of the Internal Auditor;</p> <p>2.10. Appoints and dismisses the Internal Auditor of HUCSK;</p> <p>2.11. Approves profits, fusions, divisions, and dissolutions of organisational units of HUCSK;</p> <p>2.12. Sets the headquarter of a specific professional service including constituent units of a healthcare institution – organizational unit of HUCSK, based on the proposal of the General Director;</p> <p>2.13. Analyzes the development plans and financial strategies of organisational units of HUCSK, as well as gives relevant recommendations considering especially the financial sustainability of HUCSK;</p> <p>2.14. Analyzes the development plans and financial strategies of Professional Services as administrative and functional units of HUCSK, as well as gives relevant recommendations considering especially the priority healthcare needs and the financial sustainability of HUCSK;</p>	<p>dostavljeni od strane generalnog direktora.</p> <p>2.9. Informiše se o izveštajima Unutrašnje revizije.</p> <p>2.10. Imenuje i razrešava dužnosti Unutrašnjeg revizora UBKSK;</p> <p>2.11. Usvaja ostvarenu dobit, spajanje, podelu i raspad organizacionih jedinica UBKSK;</p> <p>2.12. Određuje nosioca određene profesionalne službe, uključujući sastavne jedinice zdravstvene ustanove-organizacione jedinice UBKSK, na osnovu predloga Generalnog Direktora;</p> <p>2.13. Razmatra razvojne planove i finansijske strategije za zdravstvene ustanove, organizacione jedinice UBKSK, i daje odgovarajuće preporuke, uzimajući u obzir finansijsku održivost UBKSK;</p> <p>2.14. Razmatra razvojne planove i finansijske strategije za profesionalne službe, kao funkcionalne i administrativne jedinice UBKSK, i daje odgovarajuće preporuke, uzimajući u obzir prioritete zdravstvene potrebe i finansijsku</p>
--	---	--

<p>2.15. Monitoron dhe këshillon njësitë organizative të SHSKUK që të rrespektojnë kriteret e përcaktuara në strategjitë financiare në mënyrë që të mos hyjnë në marrëdhënie kontraktuale me rrezik të panevojshëm financiar;</p> <p>2.16. Vlerëson dhe mbikëqyrë rekomandimet e Shërbimeve Profesionale për organet udhëheqëse të institucioneve shëndetësore – njësi organizative të SHSKUK, përkritazi me mundësitë e pranimit të kuadrit plotësues profesional ose prokurimit plotësues të pajisjeve mjekësore dhe produkteve medicinale, në rastin e afarizmit të tyre pozitiv financiar;</p> <p>2.17. Përgatitë propozimin e ndryshimeve të Statutit të SHSKUK për Qeverinë.</p> <p>3. Bordi Drejtues përgatitë për Ministrinë dhe Qeverinë:</p> <p>3.1. Raporte të rregullta vjetore dhe raporte periodike tre (3) mujore me deklaratën përcjellëse financiare;</p> <p>3.2. Raporte plotësuese mbi aktivitetin e SHSKUK sipas kërkesës së Qeverisë dhe trupave të saj;</p>	<p>2.15. Monitors and advises the organisational units of HUCSK to respect the defined criteria in the financial strategy and not to enter into contractual relations with unnecessary financial risk;</p> <p>2.16. Assesses and supervises the recommendations of Professional Services for managing bodies of respective healthcare institutions – organizational units of HUCSK, regarding the hiring of additional professional staff or procuring medical equipment and medicinal products and consumables in case of their positive financial results;</p> <p>2.17. Prepares the proposal of changes of the Statute of HUCSK for the Government.</p> <p>3. The Steering Board prepares for the Ministry and the Government:</p> <p>3.1. Regular annual reports and periodical quarterly reports (3) including the financial declaration;</p> <p>3.2. Supplementary reports on the activities of HUCSK on request of the Government and its bodies;</p>	<p>održivost UBKSK;</p> <p>2.15 Prati i savetuje organizacione jedinice UBKSK da poštuju kriterijume postavljene u finansijskim strategijama i da ne ostvaruju ugovorni odnos sa nepotrebnim finansijskim rizikom;</p> <p>2.16. Procenjuje i nadgleda preporuke profesionalnih službi za upravne organe zdravstvenih ustanove-organizacione jedinice UBKSK, koje se odnose na mogućnost primanja dodatnog stručnog osoblja ili dodatne nabavke medicinske opreme i medicinskih proizvoda ,u slučaju njihovog pozitivnog finansijskog poslovanja;</p> <p>2.17. Priprema predloge u vezi sa izmenom Statuta UBKSK za Vladu.</p> <p>3. Upravni odbor za Ministarstvo i za Vladu priprema:</p> <p>3.1. redovne godišnje izveštaje i periodične tromesečne (3) izveštaje sa pratećom finansijskom izjavom;</p> <p>3.2. dopunske izveštaje o aktivnostima UBKSK na zahtev Vlade i njenih tela;</p>
---	--	--

<p>4. Bordi Drejtues ushtron veprimtarinë e tij në bazë të Rregullores së punës, të miratuar nga Ministri i Shëndetësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Menaxhimi Operativ i SHSKUK</p> <p>1. Drejtori i Përgjithshëm udhëheq me punët operative dhe administrative të SHSKUK.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm emërohet nga Bordi Drejtues në kohëzgjatje prej tre (3) vitesh me mundësi të ri-zgjedhjes në rastin e performancës së dalluar.</p> <p>3. Detyrat dhe përgjegjësitë e Drejtorit të Përgjithshëm përfshijnë aktivitetin e gjithëmbarshëm shëndetësor, financiar dhe administrativ të njësive organizative të SHSKUK.</p> <p>4. Drejtori i Përgjithshëm është përgjegjës për performancën profesionale dhe afarizmin financiar të SHSKUK.</p> <p>5. Drejtori i Përgjithshëm mbikëqyrë zbatimin e përzgjedhjes së Drejtorëve të njësive përbërëse të SHSKUK, përfshirë pozitat e Drejtorëve të Klinikave të QKUK, në bazë të konkursit publik, në pajtim me ligjin.</p>	<p>4. The Steering Board conducts its activities based on the Working Regulation, approved by the Minister of Health.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Operational management of HUCSK</p> <p>1. The General Director manages with the operational and administrative works of HUCSK.</p> <p>2. The General Director is appointed by the Steering Board for a three (3) year mandate with the possibility of re-election in the case of distinguished performance.</p> <p>3. The tasks and responsibilities of the General Director include overall health, financial, and administrative activity of the organisational units of HUCSK.</p> <p>4. The General Director is responsible for the professional performance and the financial affairs of HUCSK.</p> <p>5. The General Director supervises the selection of the Directors of constituent units of HUCSK, including the positions of Directors of Clinics of UCK, based on a public announcement for these positions, in</p>	<p>4. Upravni odbor vrši svoju delatnost na osnovu Pravilnika o radu, usvojenog od Ministra Zdravstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Operativno rukovođenje UBKSK</p> <p>1. Generalni direktor rukovodi operativnim i administrativnim poslovima UBKSK.</p> <p>2. Generalnog direktora imenuje Upravni odbor sa mandatom od tri (3) godine sa mogućnošću reizbora u slučaju posebnog isticanja.</p> <p>3. Zadaci i odgovornosti generalnog direktora obuhvataju svestranu zdravstvenu, finansijsku i administrativnu aktivnost organizacionih jedinica UBKSK.</p> <p>4. Generalni direktor je odgovoran za stručno napredovanje i finansijsko poslovanje UBKSK</p> <p>5. Generalni direktor nadgleda sprovođenje izbora direktora sastavnih jedinica UBKSK, uključujući pozicije Direktora Klinika UKCK, na osnovu javnog konkursa u skladu sa zakonom.</p>
---	---	--

<p>6. Kriteret për konkursin nga paragrafi 5 i këtij neni përcaktohen me këtë Statut.</p> <p>7. Në funksion të sigurimit të transparencës optimale ligjore, Drejtori i Përgjithshëm përgatitë për Bordin Drejtues dhe Ministrin e Shëndetësisë:</p> <p>7.1.Raporte të rregullta vjetore dhe raporte periodike tre (3) mujore me deklaratën përcjellëse financiare;</p> <p>7.2.Raporte plotësuese mbi aktivitetin e SHSKUK sipas kërkesës së Bordit Drejtues dhe Ministrisë dhe trupave të saj; dhe,</p> <p>7.3.Informata të tjera me rëndësi, në pajtim me Ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Asetet e SHSKUK</p> <p>1. E gjithë pasuria e luajtshme dhe e paluajtshme në posedim të SHSKUK dhe të njërive të saj organizative, përfshirë asetet në të cilat ekziston pronësia intelektuale, është në pronësi të Republikës së Kosovës, përfaqësuese e së cilës për këtë qëllim është Qeveria e Republikës së Kosovës, përkatësisht Ministria.</p> <p>2. SHSKUK dhe njësitë e saj organizative</p>	<p>accordance with Law.</p> <p>6. The criteria for the announcement from paragraph 5 of this article are determined with this Statute.</p> <p>7. In order to ensure optimal legal transparency, the General Director prepares for the Steering Board and the Ministry of Health:</p> <p>7.1.Regular annual reports and periodical quarterly reports (3) including a financial declaration;</p> <p>7.2.Supplementary reports on the activity of HUCSK as requested by the Steering Board and the Ministry and its bodies; and,</p> <p>7.3.Other important information, in accordance with Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Assets of HUCSK</p> <p>1. All financial assets and real estate of HUCSK and its organisational units, including intellectual property, is a possession of the Republic of Kosovo, represented for this purpose by the Government of the Republic of Kosovo, respectively the Ministry.</p> <p>2. The HUCSK and its organizational units</p>	<p>6.Kriterijumi za konkurs iz stava 5. ovog člana određuju se ovim Statutom.</p> <p>7.U funkciji obezbeđenja optimalne zakonske transparentnosti, generalni direktor priprema za Upravni odbor i za Ministra Zdravstva:</p> <p>7.1 redovne godišnje izveštaje i tromesečne (3) izveštaje sa pratećom finansijskom izjavom;</p> <p>7.2 dopunske izveštaje o aktivnostima UBKSK na zahtev Upravnog odbora, Ministarstva i njenih tela i,</p> <p>7.3. druge važne informacije u skladu sa Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Imovina UBKSK</p> <p>1.Sva pokretna i nepokretna imovina u svojini UBKSK i njenih organizacionih jedinica, obuhvatajući imovinu na kojoj postoji intelektualna svojina, je u svojini Republike Kosova, čiji je predstavnik za ovo svojstvo Vlada Republike Kosova odnosno Ministarstvo.</p> <p>2.UBKSK i njene organizacione jedinice</p>
--	---	---

<p>(institucionet shëndetësore) dhe administrative – funksionale (Shërbimet Profesionale), kanë të drejtën e shfrytëzimit të këtyre aseteve për nevojat e kryerjes së detyrave dhe përgjegjësi të tyre ligjore.</p> <p>3. Çdo formë e tjetërsimit të këtyre aseteve i nënshtrohet miratimit paraparak nga Ministria dhe lejohet vetëm për nevojat e ofrimit të shërbimeve shëndetësore ose të përmirësimit të performancës së kujdesit shëndetësor.</p> <p>4. Në rast të shkatërrimit ose dëmtimit të një asemi, përjashtuar këtu shpenzimin ose amortizimin e një asemi në kuadër të shfrytëzimit të tij të rregullt, vlera e të cilit tejkalon një mijë (1000) €, SHSKUK ka për detyrë të njoftojë Ministrinë për rastin dhe arsyet e shkatërrimit, përkatësisht të dëmtimit të asemi.</p> <p>5. SHSKUK i dorëzon Ministrisë raportin vjetor që përmban inventarin e plotë të të gjitha aseteve në posedim dhe shfrytëzim të SHSKUK dhe të njësisive të saj organizative. Raporti duhet të dorëzohet jo më vonë se me 1 Mars për vitin paraparak.</p>	<p>(healthcare institutions) and administrative – functional units (Professional Services), shall have a right of use of these assets for the purpose of fulfilling their legal tasks and responsibilities.</p> <p>3. Any form of transfer of such assets shall be subject to prior written approval by the Ministry and shall be permitted solely for the purpose of providing healthcare services or for improving the healthcare performance.</p> <p>4. In the case of destruction or deterioration of an asset, excluding the consuming or depreciation of an asset as part of its regular use, the value of which exceeds one thousand (1000) €, the HUCSK shall notify the Ministry of the event and provide an explanation of the reasons for such a destruction or deterioration of the asset.</p> <p>5. The HUCSK shall submit to the Ministry an annual report including a complete inventory of all assets in the possession and usage of HUCSK and its organizational units. The report shall be submitted not later than on 1 March covering the previous year.</p>	<p>imaju pravo na korišćenje ove imovine za vršenje svojih zakonskih potreba, zadataka i odgovornosti.</p> <p>3.Svaki oblik otuđivanja ove imovine podleže prethodnom odobrenju od Ministarstva i dozvoljava se samo za potrebe pružanja zdravstvenih usluga ili poboljšanja kvaliteta zdravstvene nege.</p> <p>4.U slučaju uništavanja ili oštećenja nekog dela imovine, isključujući potrošnju i amortizaciju u skladu njegovog redovnog korišćenja, čija vrednost prelazi hiljadu (1000) €, UBKSK ima obavezu da obavesti Ministarstvo o tom slučaju i razlozima oštećenja, odnosno uništavanja imovine.</p> <p>5.UBKSK predaje Ministarstvu godišnji izveštaj koji sadrži potpun inventar celokupne imovine na raspolaganju i korišćenju UBKSK i njenih organizacionih jedinica. Izveštaj se mora podnositi najkasnije do 1 Marta za prethodnu godinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Financimi i SHSKUK</p> <p>1. SHSKUK financohet nga Buxheti i Kosovës dhe nga burimet e tjera të përcaktuara në Ligjin</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Financing of the HUCSK</p> <p>1. The HUCSK shall be funded from the Kosovo budget and from other sources</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Finansiranje UBKSK</p> <p>1. UBKSK se finansira iz budžeta Kosova i iz ostalih izvora određenih Zakonom o</p>

<p>për Shëndetësi si dhe aktet nën-ligjore të nxjerra nga Ministria duke siguruar transparence të plotë të të gjitha burimeve financiare në relacion me Ministrinë e Shëndetësisë dhe Qeverinë e Kosovës.</p> <p>2. Financimi i SHSKUK nga Buxheti i Kosovës zbatohet në bazë të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p> <p>3. Për zbatimin e financimit nga paragrafi 1 i këtij neni SHSKUK hyn në marrëdhënie kontraktuale me AFSH dhe partnerë të tjerë financiar, brenda dhe jashtë Kosovës, në pajtim me Ligjin për Shëndetësinë dhe aktet përkatëse nën-ligjore.</p> <p>4. Mjetet financiare, të dedikuara me Ligjin për Buxhetin e vitit rrjedhës, për kryerjen e Shërbimeve të Kujdesit Shëndetësor Themelor nga neni 6 paragrafi 3 i këtij Statuti, përfshirë mjetet financiare të dedikuara për skemën stimulative të performancës, AFSH i kontraktet me institucionet shëndetësore, njësi organizative të SHSKUK, në bashkëpunim me Shërbimet e tij Profesionale.</p> <p>5. Për Shërbimet e Kujdesit Shëndetësor Themelor nga paragrafi 4 i këtij neni, njësitë organizative të SHSKUK mund të financohen edhe me bashkëpagesa të drejtpërdrejta të çmimit të shërbimit nga ana e qytetarit ose banorit, në</p>	<p>determined by the Health Law and secondary legislation issued by the Ministry, ensuring full transparency of all financial resources in relation to the Ministry and the Kosovo Government.</p> <p>2. The funding of the HUSCK from the Kosovo budget shall be subject to the provisions of the Law on Management of Public Finances and Accountability.</p> <p>3. In order to implement the financing from paragraph 1 of this article, the HUCSK shall enter into contractual relations with HFA and other financial partners, within Kosovo and abroad, in accordance with the Health Law and relevant secondary legislation.</p> <p>4. Financial assets dedicated by the current year Law on Budget for carrying out basic health care services under Article 6 paragraph 3 of this Statute, including funds dedicated to the performance incentive scheme, HFA contracts with healthcare institutions, organizational units of HUCSK, in collaboration with its Professional Services.</p> <p>5. For basic health care services under paragraph 4 of this article, organizational units of HUCSK can be financed also through direct service price copayments by citizen or resident, in accordance with the Health Law.</p>	<p>zdravstvu i podzakonskim akatima donetim od strane Ministarstva, obezbeđujući punu transparentnost svih izvora finansiranja na relaciji sa Ministarstvom Zdravstva i Vladom Kosova.</p> <p>2. Finansiranje UBKSK iz Budžeta Kosova primenjuje se na osnovu Zakona o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima.</p> <p>3. Za primenu finansija iz stava 1 ovog člana UBKSK stupa u ugovorne odnose sa AFZ i drugim finansijskim partnerima unutar i van Kosova, u skladu sa Zakonom o Zdravstvu i odgovarajućim podzakonskim aktima.</p> <p>4. Finansijska sredstva, namenjena po Zakonu o budžetu za tekuću godinu, za obavljanje usluga osnovne zdravstvene zaštite po članu 6 stav 3 ovog Statuta, uključujući finansijska sredstva namenjena za stimulativnu šemu performanse, AFZ kontraktira sa zdravstvenim ustanovama, organizacionim jedinicama UBKSK, u saradnji sa Profesionalnim Službama.</p> <p>5. Usluge osnovne zdravstvene zaštite po stavu 4 ovog člana, organizacionih jedinica UBKSK mogu se finansirati od direktne participacije cene usluga od strane građana ili stanovnika, u skladu sa Zakonom o</p>
---	--	--

<p>pajtim me Ligjin për Shëndetësi.</p> <p>6. Për Shërbimet e Kujdesit Shëndetësor Plotësues nga neni 59 paragrafi 5 i Ligjit për Shëndetësi dhe neni 6 paragrafi 3 të këtij Statuti, njësitë organizative të SHSKUK mund të financohen me pagesa nga kompanitë e sigurimeve shëndetësore, vendore dhe të huaja, private dhe publike, në pajtim me Ligjin për Shëndetësi.</p> <p>7. Nëse gjatë zhvillimit të veprimtarisë së tij SHSKUK realizon fitim, ai mund të përdoret vetëm për përmirësimin e performancës së veprimtarisë shëndetësore, arsimore dhe kërkimore shkencore të njësive të tij organizative dhe administrative – funksionale, përfshirë punësimin sipas neni 10 paragrafi 4 dhe prokurimin sipas neni 10 paragrafi 6 të këtij Statuti, si dhe nuk mund të përdoret për qëllime të tjera.</p> <p>8. Në rast të afarizmit negativ financiar, SHSKUK nuk mund t’ia atribuojë humbjet eventuale Ministrisë ose Qeverisë së Republikës së Kosovës por atë duhet ta adresojë në kuadër të planifikimeve të rregullta buxhetore.</p> <p>9. SHSKUK mban llogarinë qendrore financiare si dhe llogaritë financiare për çdonjërën nga njësitë e saja organizative pranë thesarit të Shtetit.</p>	<p>6. For supplementary health care services from Article 59 paragraph 5 of the Health Law and Article 6 paragraph 3 of this Statute, organizational units of HUCSK can be financed with payments from health insurance companies, local and foreign, public and private, in accordance with the Health Law.</p> <p>7. If through delivery of its services HUCSK realizes profit, it can be used only for improving the quality of performance of healthcare, education and research-scientific activities of its organisational and administrative – functional units, including hiring from Article 10 paragraph 4 and procurement from article 10 paragraph 6 of this Statute, and cannot be used for other purposes.</p> <p>8. In case of negative financial results, HUCSK cannot attribute the eventual losses to the Ministry or the Government of the Republic of Kosovo, but it should address them as part of the regular budget plannings.</p> <p>9. HUCSK has the central financial account and financial accounts for each of its organisational units in the State Treasury.</p>	<p>Zdravstvu.</p> <p>6. Usluge dopunske zdravstvene zaštite po članu 59 stavu 5 Zakona o zdravstvu i članu 6 stav 3 ovog Statuta, organizacionih jedinica UBKSK, mogu se finansirati od isplate privatnih i javnih, stranih i domaćih kompanija zdravstvenog osiguranja, u skladu sa Zakonom o Zdravstvu.</p> <p>7. Ukoliko tokom razvoja svoje delatnosti UBKSK ostvari dobit, ta dobit se može upotrebiti samo za poboljšanje performanse zdravstvene, obrazovne naučne i istraživačke delatnosti organizacionih i administrativo-funkcionalnih jedinica, uključujući zapošljavanje po članu 10 stav 4 i nabavke po članu 10 stav 6 ovog Statuta, i ne mogu se koristiti za drugu namenu.</p> <p>8. U slučaju negativnog finansijskog poslovanja, eventualne gubitke UBKSK ne može atribuisati Ministarstvu ili Vladi Kosova, nego ih treba adresirati u okviru redovnih budžetskih planiranja.</p> <p>9. UBKSK vodi centralni finansijski račun kao i finansijske račune za svaku organizacionu jedinicu pri Državnom Trezoru.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 16 Pagesat për Shërbimet e SHSKUK</p> <p>1. Shërbimet e kujdesit shëndetësor themelor, të ofruara nga njësitë organizative të SHSKUK (institucionet shëndetësore), mund të shfrytëzohen pa asnjë pagesë nga kategoritë e qytetarëve dhe banorëve, të përcaktuara me nenin 61 të Ligjit për Shëndetësi.</p> <p>2. Të gjithë qytetarët dhe banorët e tjerë mund t'i shfrytëzojnë këto shërbime duke marrë pjesë në koston e trajtimit nëpërmjet bashkë-pagesës, vlera e së cilës përcaktohet me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria, në pajtim me Ligjin për Shëndetësi.</p> <p>3. Qytetarët dhe banorët të cilët janë klientë të kompanive të huaja (private ose publike), ose vendore (private) të sigurimeve shëndetësore mund t'i shfrytëzojnë këto shërbime bazuar në statusin e tyre të dokumentuar të sigurimit shëndetësor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Payments for the services of HUCSK</p> <p>1. The basic healthcare services provided by the organizational units of HUCSK (health institutions) can be used without any payment from categories of citizens and inhabitants, determined by Article 61 of the Health Law.</p> <p>2. All other citizen and inhabitants can use these services by participating in the treatment cost through co-payment, the value of which is determined with secondary legislation issued by the Ministry, in accordance with the Health Law.</p> <p>3. The citizens and inhabitants which are clients of foreign (private or public), or national (private) health insurance companies can use these services based on their documented status of health insurance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Plaćanje usluga UBKSK</p> <p>1.Usluge osnovne zdravstvene zaštite koje se pružaju od strane organizacionih jedinica UBKSK (zdravstvene ustanove), mogu se koristiti bez naplate od strane kategorije građana i stanovništva, utvrđene po članu 61 Zakona o Zdravstvu.</p> <p>2.Svi ostali građani i stanovnici mogu koristiti ove usluge uz učešće u pokrivanju troškova tretmana, preko plaćanja participacije, u iznosu vrednosti koja se utvrđuje podzakonskim aktom, donet od strane Ministarstva u skladu sa Zakonom o zdravstvu.</p> <p>3.Građani i stanovnici koji su klijenti stranih kompanija (privatnih i javnih), ili domaćih (privatnih) kompanija zdravstvenog osiguranja, ove usluge mogu koristiti na osnovu njihovog dokumentovanog statusa zdravstvenog osiguranika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Auditimi i SHSKUK</p> <p>1. SHSKUK u nënshtrohet procedurave të auditimit të brendshëm dhe të jashtëm në pajtim me ligjin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Auditing of HUCSK</p> <p>1. The HUCSK shall be subject to internal and external auditing in accordance with the Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Revizija UBKSK</p> <p>1.UBKSK podleže procedurama unutrašnje i spoljašnje revizije u skladu sa zakonom.</p>

<p>2. SHSKUK ka Njësën e Auditimit të Brendshëm që themelohet dhe funksionon në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Në rastet kur ekziston dyshimi i bazuar se ka shkelje të ligjshmërisë ose mos-përmbushje të detyrave nga ana e Bordit Drejtues të SHSKUK ose Drejtorit të Përgjithshëm, Ministri i Shëndetësisë mund të kërkojë në çdo kohë auditimin e SHSKUK nga ana e Zyres së Auditorit Gjeneral të Kosovës.</p> <p>4. Në rastin kur raporti i auditimit e vërteton shkeljen ligjore ose mos-përmbushjen e detyrave nga ana e Bordit Drejtues të SHSKUK, ose Drejtorit të Përgjithshëm, Ministri i Shëndetësisë mund të urdhërojë suspendimin e Bordit Drejtues, ose të Drejtorit të Përgjithshëm dhe të iniciojë në pajtim me ligjin procedurat për emërimin e Bordit të ri, përkatësisht të Drejtorit të Përgjithshëm.</p>	<p>2. HUCSK has the Internal Audit Unit which is established and functions in accordance with law.</p> <p>3. In cases where there is based suspicion that there is a violation of legislation or failure to perform duties by the Steering Board of the HUCSK or the Director General, the Minister of Health may at any time request the Office of the Auditor General of Kosovo to audit the HUCSK.</p> <p>4. In the event that the Office of the Auditor General confirms a violation of law or unfulfillment of legal duties by the Steering Board of HUCSK or the General Director, the Minister of Health may require the suspension of the Steering Board or the General Director, and shall initiate procedures for the appointment of a new Steering Board or the General Director, in accordance with Law.</p>	<p>2. UBKSK ima Jedinicu za unutrašnju reviziju koja se osniva i funkcioniše u skladu sa zakonom.</p> <p>3. U slučaju kada postoji osnovana sumnja da ima kršenja zakonitosti ili neispunjavanje obaveza od strane Upravnog odbora UBKSK ili generalnog direktora, ministar zdravstva može zahtevati u svako doba reviziju UBKSK od strane Kancelarije generalnog revizora Kosova.</p> <p>4. U slučaju kada izveštaj revizije potvrđuje kršenje zakona ili neispunjavanje obaveza od strane Upravnog odbora UBKSK, ministar zdravstva može da naredi suspenziju Upravnog odbora ili generalnog direktora i da u skladu sa zakonom inicira imenovanje novog Odbora, odnosno Generalnog Direktora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Kriteret për Përzgjedhjen e Drejtorëve të Njësive Organizative të SHSKUK</p> <p>1. Drejtorët e njësive organizative të SHSKUK zgjedhen në bazë të konkursit publik, në pajtim me Ligjin e Punës, Ligjin për Shëndetësi dhe këtë Statut.</p> <p>2. Drejtorët nga paragrafi 1 i këtij neni, krahas</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 The criteria for selection of Directors of Organisational Units of HUCSK</p> <p>1. The directors of organizational units of HUCSK are selected on the basis of public announcement, in accordance with the Law of Labour, Health Law and this Statute.</p> <p>2. Directors from paragraph 1 of this article,</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Kriterijumi za Izbor Direktora Organizacionih Jedinica UBKSK</p> <p>1. Direktori organizacionih jedinica UBKSK biraju se na osnovu javnog konkursa, u skladu sa Zakonom o radu, Zakonom o zdravstvu i ovim Statutom.</p> <p>2. Direktori iz stava 1 ovog člana pored</p>

<p>kualifikimit specialistik, duhet të kenë thirrje akademike të profesorit, ose në mungesë, të kenë titullin e doktorit të shkencave ose përgatitje të lartë profesionale, si dhe duhet të jenë të punësuar me orar të plotë të punës në këto njësi organizative.</p> <p>3. Kandidatët për Drejtorë nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të kenë gradë shkencore të magjistrisë ose doktorit të shkencave në lëminë e ekonomikës ose menaxhmentit shëndetësor.</p> <p>4. Përparësi për Drejtorë nga paragrafi 1 i këtij neni kanë kandidatët të cilët përveç plotësimit të kushteve të përcaktuara në paragrafët paraprak të këtij neni kanë të publikuar libër universitar nga lëmia përkatëse profesionale, ose në mungesë, kanë të publikuara tri (3) punime shkencore ose profesionale në revista profesionale ose shkencore të rangut ndërkombëtar në pesë (5) vitet e fundit.</p> <p>5. Në mungesë të kandidatëve të cilët plotësojnë kriteret e përcaktuara me këtë nen, vendimin përfundimtar për përzgjedhjen e Drejtorit nga paragrafi 1 i këtij neni e merr Ministri i Shëndetësisë nga rradhët e tre (3) kandidatëve të propozuar nga Bordi Drejtues i SHSKUK.</p>	<p>along with specialist training, should have academic background of a professor or in professor's absence, have the title of doctor of science or high professional background, and must be employed full time in these organizational units.</p> <p>3. Candidates for Directors from paragraph 1 of this article shall have scientific title of Masters or PhD in the field of health economics or health management.</p> <p>4. An advantage for Directors from paragraph 1 of this article is to the candidates who besides fulfilling the criteria set in the previous paragraphs of this article, have published a University textbook of the respective professional field, or, in the absence of university textbook have published three (3) scientific or professional papers in international professional or scientific journals in the last five (5) years.</p> <p>5. In the absence of candidates who meet the criteria established by this article, the final decision on the selection of the Director from paragraph 1 of this article is taken by the Minister of Health from the list of three (3) candidates proposed by the Steering Board of HUCSK.</p>	<p>specijalističke kvalifikacije, moraju imati akademsko zvanje profesora, ili u nedostatku profesora, da imaju zvanje doktora nauka ili visoko stručno obrazovanje i da budu zaposleni sa punim radnim vremenom u ovim organizacionim jedinicama.</p> <p>3.Kandidati za direktora iz stava 1 ovog člana moraju imati i naučno zvanje magistra ili doktora nauke u oblasti menadžmenta zdravstva.</p> <p>4.Prednost za Direktore iz stava 1 ovog člana imaju kandidati koji pored ispunjavanja uslova predviđenih u prethodnim stavovima ovog člana imaju objavljenu univerzitetsku knjigu iz određene stručne oblasti ili u nedostatku univerzitetske knjige imaju objavljene tri (3) publikacije u stručnim ili naučnim časopisima sa faktorom u zadnjih pet(5) godina.</p> <p>5.U nedostatku kandidata koji ispunjavaju određene uslove po ovom članu, konačnu odluku o izboru direktora donosi ministar zdravstva iz redova tri (3) kandidata predloženih od strane izborne komisije imenovane od strane Upravnog odbora UBKSK.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 19 Organizimi sindikal</p>	<p align="center">Article 19 Sindical organisation</p>	<p align="center">Član 19 Sindikalno organizovanje</p>
<p>1. Në SHSKUK mund të veprojnë organizata sindikale ku punëtorët me anëtarësimin e tyre do t'i realizojnë të drejtat dhe interesat e veta të garantuara me konventat ndërkombëtare të punës, ligjeve të aplikueshme dhe marrëveshjeve.</p> <p>2. Anëtarësimi në organizatat sindikale është vullnetar dhe bëhet me deklaram individual.</p> <p>3. Në rast greve të punëtorëve në SHSKUK duhet të sigurohet minimumi i ofrimit të shërbimeve shëndetësore, sipas akteve ligjore në fuqi.</p> <p>4. SHSKUK zbaton obligimet dhe detyrat e ndërsjella nga Kontrata kolektive sektoriale, në pajtim me ligjin.</p> <p>5. Përfaqësuesve të SHSKUK u sigurohet pjesëmarrja në mbledhjet e Bordit Drejtues dhe organeve drejtuese ekzekutive të njësisve organizative (institucioneve shëndetësore) të SHSKUK në cilësinë e vëzhguesit, pa të drejtë vote.</p>	<p>1. Sindical organizations may function within HUCSK, where its workers by membership will realize their rights and interests guaranteed by international charters for work, applied laws, and memorandums.</p> <p>2. Membership to syndical organizations is voluntary and on individual declaration.</p> <p>3. In case of strike by the workers of HUCSK, the minimal provision of health services should be ensured, according to the legal acts in power.</p> <p>4. HUCSK implements mutual obligations and tasks from the collective sector contract, in accordance with law.</p> <p>5. The representatives of HUCSK are ensured participation in the meetings of the Steering Board and executive steering bodies of organizational units (health institutions) of HUCSK as observers, with no voting rights.</p>	<p>1. U UBKSK može delovati sindikalna organizacija gde radnici svojim članstvom ostvaruju svoja prava i interese zagarantovane međunarodnim konvencijama rada, primenjenim zakonima i dogovorima.</p> <p>2. Učlanjenje u sindikalnim organizacijama je dobrovoljno i vrši se ličnim izjašnjavanjem.</p> <p>3. U slučaju štrajka radnika u UBKSK mora se obezbediti minimum pružanja zdravstvenih usluga prema postojećim zakonskim aktima.</p> <p>4. UBKSK primenjuje međusobne obaveze i zadatke iz sektorskog Kolektivnog Ugovora u skladu sa zakonom.</p> <p>5. Predstavnicima UBKSK se obezbeđuje prisustvo na sednicama Upravnog odbora UBKSK i na sastancima izvršnih organa upravljanja organizacionih jedinica UBKSK u svojstvu posmatrača bez prava glasa.</p>

<p align="center">Neni 20 Dispozita kalimtare</p>	<p align="center">Article 20 Transitional provisions</p>	<p align="center">Član 20 Završne odredbe</p>
<p>1. Deri në emërimin e Bordit Drejtues të SHSKUK dhe zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm të SHSKUK autorizimet dhe kompetencat e tyre ligjore zbatohen nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë.</p> <p>2. Çdo njësi organizative (institucion shëndetësor) e SHSKUK, përfshirë QKUK organizohet dhe funksionon në bazë të aktit të brendshëm të SHSKUK, të propozuar nga Bordi Drejtues dhe të miratuar nga Ministri i Shëndetësisë, në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Çdo njësi administrative – funksionale (Shërbim Profesional) e SHSKUK organizohet dhe funksionon në bazë të aktit nën-ligjor të nxjerr nga Ministria, në pajtim me nenin 23 të Ligjit për Shëndetësi.</p> <p>4. Shërbimet Profesionale nga paragrafi 2 i këtij neni do të themelohen dhe funksionalizohen në mënyrë graduale gjatë vitit 2014 pas pilotimit të Shërbimit Profesional Gjinekologjik&Obstetrik dhe Neonatologjik gjatë vitit 2013.</p> <p>5. Në rrethana të caktuara mund të iniciohet edhe themelimi dhe funksionalizimi i Shërbimeve të tjera Profesionale në lëmi të caktuara prioritare gjatë vitit 2013 me propozimin e Bordit Drejtues</p>	<p>1. Until the nomination of the Steering Board of HUCSK and election of the General Director of HUCSK their legal authorizations and competencies shall be performed by Secretary General of the Ministry.</p> <p>2. Every organizational unit (healthcare institution) of HUCSK, including UCKK is organized and functions based on the internal act of HUCSK, proposed by the Steering Board and approved by the Minister of Health, in accordance with law.</p> <p>3. Every administrative – functional unit (Professional Service) of HUCSK is organized and functions based on the internal act issued by the Ministry, in accordance with Article 23 of the Health Law.</p> <p>4. Professional Services from paragraph 2 of this article shall be established and operationalised gradually during 2014 after piloting of the Gynaecology & Obstetrics and Neonatology Professional Service during 2013.</p> <p>5. In special conditions the foundation and operationalisation of other Professional Services can be initiated during 2013 in given priority fields, with the proposal of the Steering</p>	<p>1.Do imenovanja Upravnog odbora UBKSK i izbora generalnog direktora UBKSK ovlašćenja i zakonske nadležnosti sprovode se od strane generalnog sekretara Ministarstva.</p> <p>2.Svaka organizaciona jedinica UBKSK obuhvatajući UKCK organizuje se i funkcioniše na osnovu unutrašnjeg akta UBKSK predloženog od Upravnog odbora i usvojenog od strane Ministra Zdravstva u skladu sa zakonom.</p> <p>3.Svaka administrativna-funkcionalna jedinica (profesionalna služba) UBKSK organizuje se i funkcioniše na osnovu podzakonskog akta donetog od strane Ministarstva, u skladu sa članom 23 Zakona o Zdravstvu.</p> <p>4.Profesionalne službe iz stava 2 ovog člana postepeno će biti osnovane i funkcionalizovane u toku 2014 godine, nakon pilotiranja Profesionalne Ginokološke-Akušerske službe i Neonatološke službe u toku 2013 godine.</p> <p>5. U određenim okolnostima može se inicirati i osnivanje i funkcionalizacija ostalih profesionalnih službi određenih prioriternih oblasti u toku 2013 godine, na</p>

<p>të SHSKUK pas miratimit të Ministrit të Shëndetësisë.</p> <p>6. Çdo njësi përbërëse organizative e QKUK organizohet në bazë të aktit të brendshëm nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Statut hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">11 nëntor 2013</p>	<p>Board of HUCSK, on the approval of the Minister of Health.</p> <p>6. Every organisational unit of UCCK is organized and functions based on the internal act from paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Entry into Force</p> <p>The present Statute shall enters into force seven (7) days after signature by the prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">11 november 2013</p>	<p>predlog Upravnog odbora UBKSK i nakon usvajanja od strane Ministra Zdravstva.</p> <p>6.Svaka sastavna organizaciona jedinica UKCK organizuje se na osnovu unutrašnjeg akta po stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Statut stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane premijera.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">11 novembar 2013</p>
---	--	---